

APLICATIU

GUIA DOCENT

PROVISIONAL





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	<i>Idioma IV: japonès modern</i>
Codi	101568
Crèdits ECTS	12
Curs i període en el que s'imparteix	segon semestre
Horari	www.uab.cat/traduccioninterpretacio
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	Japonès, català, castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Makiko Fukuda
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1013
Telèfon (*)	Ext.3375
e-mail	Makiko.Fukuda@uab.cat
Horari d'atenció	DI: 13.00-14.00,15.30-16.30 Dt, dc: 10.00-11.00, 13.00-14.00

2. Equip docent

Nom professor/a	Kanako Hara
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	Kanako.Hara@uab.cat
Horari de tutories	

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els alumnes hagin assimilat els continguts estudiats a *Idioma I, II i III*.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a Idioma I, II i III de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les de manera bàsica; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió de l'estructura morfològica, lèxica, semàntica i sintàctica de la llengua japonesa. Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I, II i III), ja que en aquesta assignatura es desenvolupa pressuposant-ho.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència CE1

Resultats d'aprenentatge

Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa.

Competència CE2

Resultats d'aprenentatge

Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en la llengua japonesa

Competència CE8

Resultats d'aprenentatge

Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per a comprendre i comunicar oralment i per escrit en la llengua japonesa

Competència CE16

Resultats d'aprenentatge

Transmetre en la pròpia llengua de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en la llengua japonesa, sigui oralment o per escrit

Competència CE17

Resultats d'aprenentatge

Expressar-se oralment i per escrit en la llengua japonesa

Competència CE20

Resultats d'aprenentatge

Aplicar estratègies per a resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en la llengua japonesa, sigui o no especialitzat

Competència CE21

Resultats d'aprenentatge

Aplicar estratègies per a resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural



Competència

G2

Resultats d'aprenentatge

Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom

6.- Continguts de l'assignatura

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura morfològica, lèxica, semàntica i sintàctica del japonès. Introduir aspectes sociolingüístics de la llengua japonesa.
- Conèixer la distinció entre els nivells d'expressió d'humilitat, respecte i polidesa, i entendre'n la concepció bàsica (relacions interpersonals implícites, ús dels registres, etc.).
- Aprofundir els coneixements lingüístics i culturals bàsics i necessaris en diverses situacions de la vida quotidiana (demandar consell, reclamar, sol·licitar quelcom o rebutjar la proposta amb cortesia; transmetre allò que ha dit una tercera persona etc.)
- Expressar oralment esdeveniments de l'àmbit familiar (les vacances, la vida quotidiana, la vida universitària, les aficions, etc.) o sobre els continguts del llibre del text.
- Fer descripcions breus i senzilles sobre fets i activitats.
- Emprar un llenguatge senzill i descriptiu per fer declaracions breus sobre objectes i possessions i per fer comparacions.
- Entendre la major part de les expressions més freqüents i els comentaris senzills que es fan a la classe, i poder-hi respondre-hi de manera adequada.
- Llegir textos de naturalesa didàctica curts i senzills sense fer gaire ús del diccionari. Llegir textos concrets, com ara instruccions, missatges senzills, correus electrònics informals i curts, etc. Llegir textos complexos dedicant-hi temps amb l'ajut d'un diccionari.
- Explicar esdeveniments de l'àmbit familiar d'una manera senzilla. Escriure entrades d'un diari personal més llargues, en registre formal i informal, redactar cartes o correus electrònics curts.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Treballarem bàsicament a partir dels continguts gramaticals del llibre de text Minna no nihongo II, de tal manera que els estudiants arribin a ser capaços de comprendre la idea general de les informacions orals i textuais.

Activitats formatives consisteixen en els següents tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3) estudi autònom i (4) activitats d'avaluació (pel que fa a (4), vegeu l'apartat "8. AVALUACIÓ")



(1) Activitats dirigides (90h)*

De 300 hores totals, un 30% es dedicarà a les activitats dirigides, en les quals el professorat explicarà els punts essencials del contingut de cada lliçó i es duen a terme exercicis de diferents tipus.

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següent, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística:

1. Introducció:

El professorat presentarà les estructures noves que s'aprenen a cada lliçó. Així mateix, explicarà les seves funcions en les situacions quotidianes i els continguts gramaticals. Tot seguit, es realitzaran exercicis bàsics de gramàtica i d'estructura més aviat mecànics. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants assimilïn el contingut gramatical de cada lliçó.

2. Pràctiques:

Es duren a terme exercicis avançats, incloent-hi comprensió oral (amb ús de matèria audiovisual) i expressió oral. En aquest segon pas, s'espera que els estudiants siguin capaços de comprendre unes preguntes ben senzilles i uns diàlegs ben curts on apareixen les estructures apreses a cada lliçó, d'una banda, i siguin capaços de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles, de l'altra.

3. Desenvolupament:

Se centra en l'aplicació de les estructures o expressions apreses a situacions concretes. S'assignaran exercicis de comunicació bàsicament en forma de diàleg entre dues persones, i algunes vegades una conversa entre més de dues persones. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants posin el coneixement adquirits en ús.

Aquest és el seguiment bàsic, però hi haurà dues ocasions per fer "síntesi" (vegeu l'apartat "Programació"). Aquest temps es dedicarà per a (1) fer la síntesi de les lliçons apreses anteriorment, (2) realitzar el control del contingut gramatical, i (3) fer alguna activitat més avançada. En el cas que sigui necessari, també es dedicarà per a recuperar algunes activitats d'aprenentatge.

IMPORTANT:

Cal recordar, que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent llegit les instruccions gramaticals essencials i buscat prèviament el significat de nou vocabulari (pel que fa al vocabulari, vegeu "(3) Estudi autònom"). Això implica que a la classe no hi haurà cap explicació gramatical molt detallada (per exemple, com es fan diverses formes verbals etc.). Es demana que cada estudiant llegeixi atentament el dossier abans de la classe i que repassi molt bé el contingut de la lliçó anterior, ja que la classe avança pressuposant-ho.

*D'aquestes 90 hores, 7 es dedicaran a la realització dels controls (3 controls de gramàtica, 12 de kanji, 13 de vocabulari).

(2) Activitats supervisades (60h)

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha dos tipus: exercicis escrits de gramàtica (30h) i exercicis de comprensió/expressió escrites (30h). En finalitzar cada lliçó, se'ls assignaran als estudiants



exercicis dels punts gramaticals, i cada dues lliçons es faran exercicis de comprensió i expressió escrites. Per a cada tipus d'exercicis es dedicaran 30 hores. Tots aquests exercicis s'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. **No s'acceptarà cap lliurament fora del termini establert.**

(3) Estudi autònom (150h)

150 hores que representen un 50% de les hores totals es dedicarà a l'estudi autònom, que inclou preparació de matèria nova (llegir atentament la instrucció, buscar els significats de nou vocabulari etc.), exercicis, i repàs.

A més d'això, en aquesta assignatura, l'estudi de kanji també està inclòs en aquest espai d'activitat, tot i que ocasionalment, si escau, es dedicarà una estona per a alguns kanjis que demanen explicació addicional. Treballem a partir dels continguts del llibre *Basic Kanji Book* vol.1 i vol.2.

Pel que fa al vocabulari, així mateix, està inclòs en aquest àmbit d'activitat. Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. Hi ha control a l'inici de cada lliçó (vegeu l'apartat "8.AVALUACIÓ").

És molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autònoma per assimilar mínimament el contingut presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

A més a més, cal tenir en compte que l'estudi autònom és fonamental i essencial per a l'aprenentatge d'una llengua. La classe presencial és un espai per a realitzar algunes activitats que són difícils de fer de manera autònoma, d'una banda, i per aclarir dubtes d'interès comú, de l'altra. Per tant, s'espera que els estudiants n'estiguin ben conscients, i és altament recomanable que desenvolupin activament l'estudi autònom.

(4) Activitats d'avaluació (75h)

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en (a) controls, (b) lliurament de tasques i (c) activitats a la classe, i es comptaran per a la nota final (vegeu l'apartat "8: AVALUACIÓ").



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides

Introducció de matèria nova	12h	E1, E8
Exercicis gramaticals orals/escrits	12h	E8
Comprensió/expressió orals	24h	E16, E17
Exercicis de comunicació oral	24h	E8, E17, E20, E21
Síntesi	3h	E1
Activitats	8h	E2, E8, E16

Supervisades

Exercicis escrits (gramàtica)	30h	E1, G2
Exercicis escrits (comprensió/expressió)	30h	E8, G2

Autònomes

Estudi individual	150h	G2, E8
-------------------	------	--------

8.- Avaluació

Activitats d'avaluació (75h)

La nota final d'aquesta assignatura es basa en la suma dels resultats d'activitats d'avaluació:

CONTROLS: 60%

Controls sobre continguts del llibre.... 35%

Controls de kanji12%

Controls de vocabulari.....13%

LLIURAMENT: 30%

Exercicis escrits (gramàtica).....13 %

Exercicis escrits (comprensió i expressió).....17%

ACTIVITATS etc.: 10%

Comprensió/expressió orals, participació a la classe i a les activitats, etc.

(1) Controls (7h)*

Gramàtica: n'hi ha tres controls sobre el contingut de cada lliçó. El primer coincideix a la finalització de la lliçó 40 (L38-L40), el segon es farà en finalitzar la lliçó 44 (L41-L44), i el tercer quan es finalitza la lliçó 50 (L45-L50). **Cal que superin un 5** en cada prova. La durada de cada de cada control serà aproximadament 40 minuts.

Kanji: els estudiants han d'estudiar una lliçó setmanalment de *Basic Kanji Book*. Bàsicament, cada dimecres es farà control de tant lectura com d'escriptura de cada lliçó corresponent (Per a



més detall, vegeu l'apartat de "Programació de l'assignatura"). La durada del control serà aproximadament un quart d'hora.

Vocabulari: a l'inici de cada lliçó, es realitzarà control de vocabulari. Cal que descarregui la llistat de vocabulari nou del Campus Virtual abans que comenci una nova lliçó.

El control serà de tipus dictat: els estudiants han d'omplir els espais buits amb la paraula que senten, i també cal que posin el seu significat. La durada de control serà uns 10 minuts.

Pel que fa a la primera lliçó d'aquesta assignatura (L38), el control es realitzarà el primer dia de la classe (14 de febrer).

IMPORTANT!

Si algun estudiant no pot assistir a la classe quan hi ha control, caldrà avisar-ho al professorat amb antelació via correu electrònic o en persona. En aquest cas, l'estudiant haurà de presentar-s'hi com a molt tard, el dimecres de la setmana següent excepte el control de kanji, que haurà de realitzar el dilluns de la setmana següent. **Sense cap avís previ es considerarà "no presentat"**.

Així mateix, **l'estudiant que no s'ha presentat un 75% dels controls, es considerarà "no presentat"**.

(b) Lliurament

Els exercicis escrits (gramàtica) i els exercicis de comprensió i expressió escrites que s'han esmentat a l'apartat anterior (2)** s'hauran de lliurar perquè siguin avaluats. No acceptarà cap lliurament fora del termini establert. L'estudiant que no ha lliurat un 75% de les tasques es considerarà "no presentat".

A més d'aquestes tasques periòdiques, s'assignaran algunes tasques addicionals durant els períodes llargs no lectius, si escau (en concret, 11 i 12 d'octubre, pont de desembre, i vacances de Nadal). Aquestes tasques no estan incloses en aquest programa.

(c) Activitats a la classe (8h)*

La setmana de "síntesi" es dedicarà a fer síntesi de les lliçons apreses, i si escau, a recuperar algunes activitats d'aprenentatge. A més d'això, es proposarà algun tipus d'activitat. Es valorarà positivament si els estudiants hi participin activament de manera que intentin aplicar el coneixement adquirit per comprendre i expressar oralment i/o per escrit en japonès.

*Les hores dedicades a (a) i (c) estan incloses a les activitats dirigides.

**Aquests exercicis estan incloses a les activitats supervisades.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ

HORES

RESULTATS D'APRENTATGE

Controls a classe (gramàtica, kanji, vocabulari)	7h	E1, E8
Exercicis escrits de punts gramaticals	30h	E1, E8, G2
Exercicis de comprensió/expressió escrites	30h	E8, E17, G2
Activitats	8h	E1, E8, E17, E20, E21



9- Bibliografia i enllaços web

1. Llibre de text

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tòquio 1998.
Basic Kanji Book vol.1 i 2. Bonjinsha, Tòquio 1990.

2. Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

- ① エンデルレ書店『西和辞典』(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)
☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.
- ② Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español
☞ Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà

- ① 白水社『和西辞典』(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)
☞ Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.
Disponible a la biblioteca.
- ② 三省堂『クラウン和西辞典』(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)
☞ Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.
Amb abundants informacions visuals.

(3) Català-Japonès/Japonès-Català

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris Enciclopèdia Catalana.
☞ Nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(4) Anglès-Japonès

- ① Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji
☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.
- ② Kenkyûsha: 『ふりがな英和辞典』Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary
☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(5) Japonès-Anglès

- ① The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary
☞ Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(6) Kanji

- ① Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.
☞ Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.
- ② NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E. Tuttle Company.



☞ Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

3.Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha.

☞ Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. 『日本語文法辞典・中級編』 The Japan Times.

☞ Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) 大修館 『日本語基本動詞用法辞典』 (Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa)

☞ Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

☞ Està elaborat perquè els alumnes puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunko. Herder, Barcelona, 2000.

☞ Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

☞ És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

☞ Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de Noken. Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca, però està disponible a Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 『絵でわかる日本語場面別表現 205』

☞ El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diversos expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

☞ Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els alumnes puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.



4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

日本語教材図書館・自習室 <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

☞ Exercicis de forma て, forma ない, forma た, i forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

エリンが挑戦！日本語できます <https://www.erin.ne.jp/jp/>

AJALT Online 教材 <http://www.ajalt.org/online/online.html>

“Real World Japanese” <http://www.ajalt.org/rwj>

☞ Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

☞ Per repassar vocabulari o passar temps.

Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

☞ Si us agrada anime o manga, aquí teniu una eina divertida.

(3) Noken

FTI <http://www.fti.uab.es/noken/>

☞ Informació sobre Noken. Japonès i castellà.

Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html>

☞ Informació sobre Noken. Japonès i anglès.



10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

L'assignatura tindrà 15 setmanes d'activitats presencials. Tot i així, és possible que calgui recuperar algunes activitats per alguns motius.

SETMANA	LLIÇÓ	LLIURAMENT	CONTROL
1	L38	-	Vocabulari L38
2	L39	L38 (G)	Vocabulari L39
3	L40	L39 (G) (E1)	Vocabulari L40
4	L41	L40 (G)	Vocabulari L41, Gramàtica L38-L40
5	L42	L41 (G) (E2)	Vocabulari L42
6	L43	L42 (G)	Vocabulari L43
7	L44	L43 (G) (E3)	Vocabulari L44
8	Síntesi	-	Gramàtica L41-L44
9	L45	L44 (G)	Vocabulari L45
10	L46	L45 (G) (E4)	Vocabulari L46
11	L47	L46 (G)	Vocabulari L47
12	L48	L47 (G) (E5)	Vocabulari L48
13	L49	L48 (G)	Vocabulari L49
14	L50	L49 (G) (E6)	Vocabulari L50
15	Síntesi	L50 (G)	Vocabulari L50, Gramàtica L45-L50

*G: Exercici de gramàtica E: Exercicis escrits

Calendari de controls de kanji

Data	Lliçó	Data	Lliçó	Data	Lliçó
23/02/11	L28	30/03/11	L33	11/05/11	L38
02/03/11	L29	06/04/11	L34	18/05/11	L39
09/03/11	L30	13/04/11	L35		
16/03/11	L31	27/04/11	L36		
23/03/11	L32	04/05/11	L37		



ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
1er dia de la unitat	Introducció, exercicis gramaticals	Aula	Llibre de text, materials CV	E1, E8
2n dia de la unitat	Comprensió i expressió oral	Aula	Llibre de text, CD	E16, E17
3er dia de la unitat	Comunicació oral	Aula	Materials complementaris	E8, E17, E20, E21
Setmana de síntesi				
1	Síntesi, exercicis de repàs	Aula	Llibre de text, material complementari	E1, E8
2	Activitats avançades	Aula	Materials complementaris	E2, E8, E16, E17, E20, E21

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
Cada setmana	Exercicis de gramàtica		Dossier	E1, G2
Cada dues setmanes	Exercicis escrits		Materials CV	E8, E17, G2